

Université Mohamed Khider de Biskra
Faculté des Lettres et des Langues
Département des Lettres et des Langues Etrangères.
Filière de Français.



Mémoire

présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master
Option : science du langage.

***L'EMPRUNT LINGUISTIQUE DANS LA
PRESSE ALGERIENNE D'EXPRESSION
FRANÇAISE. CAS DE L'OCCASION
YENNAYER DANS LE QUOTIDIEN EL
WATAN.***

Présenté par : BEN YAHOUB SIHAM

Membres du jury :

- ❖ Dr/Pr..... Univ. De..... Président
- ❖ Dr/Pr..... Univ. De..... Examineur
- ❖ Dr/Pr..... Univ. De..... Rapporteur

Année universitaire 2020/2021

Remerciements

*« Louange à Allah qui nous a guidés à ceci.
Nous n'aurions pas été guidés, si Allah ne
nous avait pas guidés »*

[Sourate 7. Al Araf verset 43]

Je tiens à exprimer mes plus vifs remerciements à Monsieur pour avoir accepté de présider le jury. Ma reconnaissance, et mes sincères remerciements vont à mon encadreur Monsieur pour m'avoir dirigé tout au long de la réalisation de ce travail. Ses orientations, ses encouragements, sa compréhension, sa disponibilité constante m'ont été d'une précieuse aide. Je tiens à remercier également Monsieurpour avoir accepté d'examiner mon travail. Je tiens à remercier également Monsieur, pour son aide et son encouragement.

Dédicace

Je dédie ce modeste travail

à :

Ma mère et mon père, mon

mari

mes frères, mes sœurs et

toute ma famille, Mes
collègues et mes amis.

Table des matières

Dédicace.....	02
Remerciement.....	03
Introduction.....	05
Chapitre 01: cadre théorique de l'étude.....	
1-la pluralité linguistique en Algérie.....	09
2- Qu'est ce que l'emprunt linguistique.....	12
3-a- l'emprunt lexical.....	13
3-b- l'emprunt sémantique.....	14
3-c- l'emprunt syntaxique.....	14
4- la morphosémantique.....	15
5- la dérivation de l'emprunt.....	15
5 1- la préfixation.....	16
5-2- la suffixation.....	16
5 3- le parasynthétique.....	16
5-4- la composition.....	16
6- pourquoi l'emprunt dans les langues.....	17
7- le néologisme.....	17
8- Yennayer dans la presse.....	18
9- Aperçus sur le journal el-watan.....	18
Chapitre 02 : l'analyse du corpus.....	
1-présentation du corpus.....	20
2-Aperçus sur le mot yennayer.....	20
3-Liste des emprunts collectés selon la date	21

4-Analyse des emprunts morphosémantique.....	24
5- pourcentage de répartition des emprunts selon la source	30
6-Analyse des emprunts dérivationnels.....	31
Conclusion.....	36
Bibliographie.....	39
Résumé	

Liste des tableaux

Tableau 01 : liste des emprunts collectés selon la date d'adaptation.

Tableau 02 : analyse des emprunts selon la morphosémantique.

Tableau 03 : emprunt par préfixation.

Tableau 04 : emprunt par suffixation.

Tableau 05 : emprunt parasynthétique.

Tableau 06 : emprunt par composition.

Liste des figures

Figure n°01 : pourcentage des emprunts selon la langue source.



Introduction

Introduction

Avec le changement de temps. Le renouvellement reste continu dans les sociétés. Et l'existence de deux ou plusieurs langues dans le même discours est une caractéristique de la presse algérienne d'expression française, qui voit que c'est un métier pour les uns, et pour les autres l'homme est un être curieux par nature il essaie toujours de l'innovation.

L'Algérie est un pays marqué par la diversité linguistique qui se traduit par une coprésence sur le territoire des langues : l'arabe, le français, le berbère. Les algériens utilisent dans différentes régions au moins deux langues qui établissent une communication entre elles.

Toutefois, le français est devenu la première langue étrangère du pays, n'étant parlé que par une minorité de population, en raison de l'influence du colonialisme qui a laissé ses traces.

Par ailleurs, les algériens ont adaptés cette langue française pour améliorer leurs propres lexiques et pour transmettre leurs messages à travers la presse. Les journalistes algériens ont adopté une langue à une autre ce qui désigne des mots empruntés, afin de disposer aux actualités nouvelles du pays.

Cependant, la situation linguistique en Algérie et le mélange des langues étrangères avec la langue française pousse nombreux linguistes à faire des recherches concernant le phénomène de l'emprunt linguistique.

L'émergence des nouvelles unités linguistiques dans les écrits des journalistes francophones algériens nous a amenés à nous poser les questions suivantes :

*quels sont les traits morphosémantiques des emprunts adoptés

Introduction

par les journalistes du quotidien el-watan à l'occasion de yennayer ? Et comment sont-ils présentés ?

A partir de ces questions posées, nous avons pu formuler les hypothèses suivantes :

*Chaque emprunt remplit un sens qu'il est possible de déterminer.

* les procédés de la dérivation des mots, sont le résultat d'un changement au niveau de la structure des mots.

Le choix de notre corpus se justifie par le fleurissement des emprunts utilisés dans la presse algérienne afin de passer un message dans le pays et le monde entier, et que la culture d'amazigh comporte un aspect plus intéressant dans notre pays. L'échantillon sur lequel se manifeste cette recherche est la célébration de Yennayer dans le quotidien el watan.

Le but principal de notre travail est de collecter les différents emprunts utilisés dans le quotidien el watan à l'occasion de yennayer et de voir comment ils sont présentés dans le texte journalistique.

Le corpus sur lequel nous avons travaillé est constitué de l'ensemble des emprunts relevés dans le journal francophone el watan.

L'analyse consistera à déterminer des nouvelles unités linguistiques pour montrer la morphosémantique de ces mots. Puis nous passerons à la dérivation des emprunts collectés.

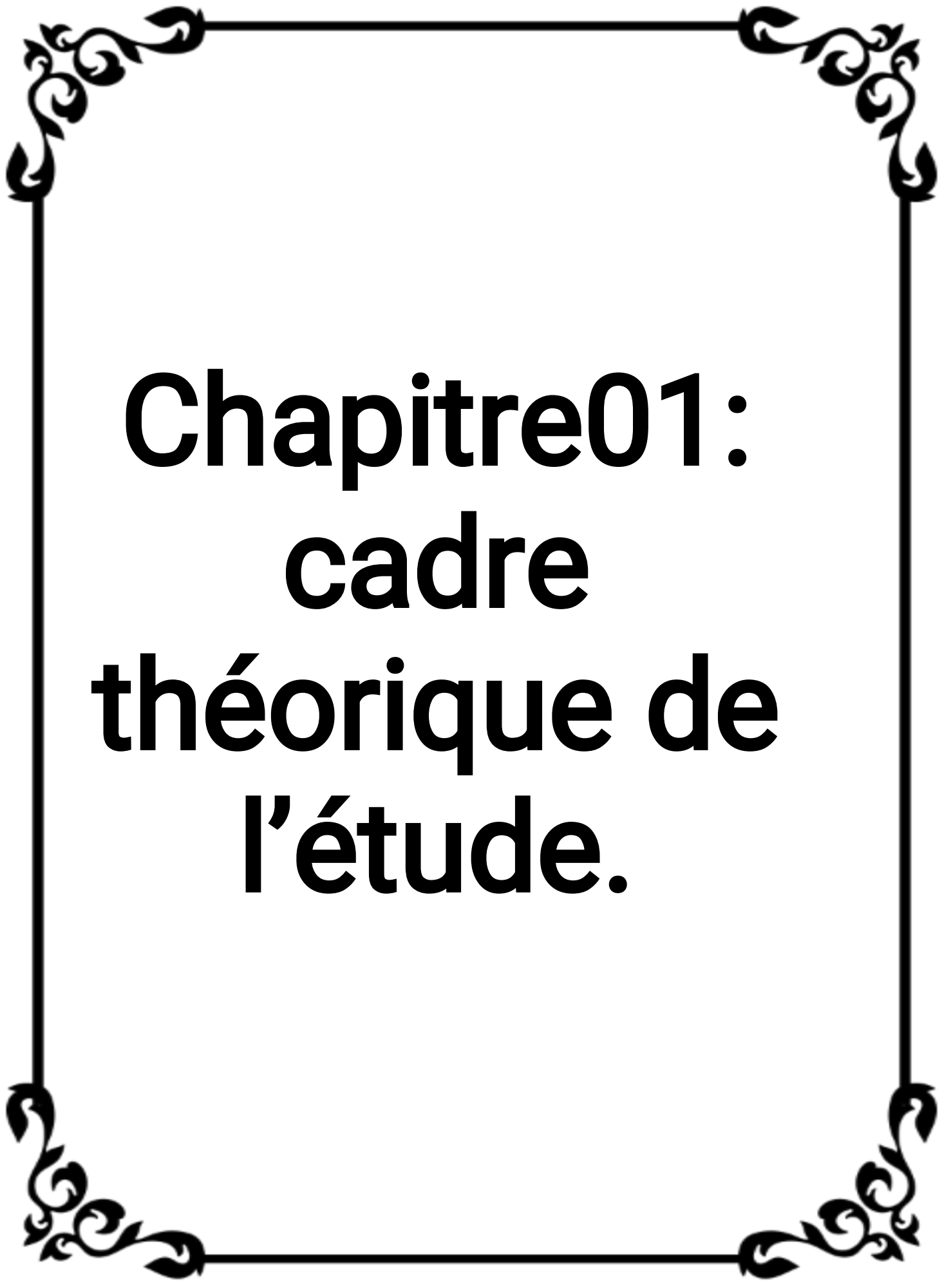
Pour mener à bien notre travail de recherche, l'étude s'effectuera à partir de l'analyse d'un corpus composé des

Introduction

emprunts qui sont relevés d'un journal francophone algérien (el watan). Le travail sera organisé en deux parties :

D'abord, une partie théorique réservée à la définition des théories et concepts de notre analyse qui comporte les différentes définitions de l'emprunt par de nombreux linguistes. Suivie par l'explication de l'emprunt lexical, sémantique et syntaxique. Puis, nous terminerons notre partie théorique par une explication de la dérivation et de l'emprunt.

Ensuite, une partie pratique qui est basée sur l'examen de notre corpus, pour notre étude nous avons commencé par la collecte d'une liste d'emprunts classés selon leur forme, la source, le sens et la date d'adaptation. Encore, une analyse dérivationnelle des emprunts trouvés dans le journal francophone el watan à l'occasion de yennayer.



**Chapitre01:
cadre
théorique de
l'étude.**

Chapitre 01: cadre théorique de l'étude

L'Algérie est un pays qui se caractérise par une diversité langagière qui produit des conséquences sur le plan linguistique, sociolinguistique et culturel. Ibtissem Chachou souligne que le plurilinguisme : « *est dû à l'entrecroisement et à la cohabitation sur ce territoire de plusieurs civilisations ainsi qu'à la coexistence suivi du métissage de différentes cultures.* »¹ Cette pluralité linguistique constitue une réalité dans la société algérienne.

Les Algériens sont connus par une variété linguistique, certains parlent l'arabe qui est la langue de la majorité, Et la langue française pour l'enseignement et les études scientifique. Et, la langue berbère ou amazigh qui est une langue locale ou régionale. Alors, la situation linguistique en Algérie est complexe, parce que les langues sont combinées entre elles, comme l'arabe standard avec le français et l'arabe algérien avec la langue berbère.

1-La pluralité linguistique en Algérie :

La situation de plurilinguisme se définit comme l'existence de deux ou plusieurs langues dans un même territoire. L'organisation langagière algérienne se présente en quatre langues essentielles : l'arabe dialectal, l'arabe classique, le français et le berbère. La société algérienne dans toutes ses régions est marquée par une diversité linguistique où chaque région pratique ou moins deux langues. KH. Taleb Ibrahim (1998,22), souligne que : « *Les locuteurs algériens vivent et évolue dans une société multilingue ou les langues parlées, écrites, en occurrence. L'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par l'apport de compétition et de conflit qui lié les*

¹Chachou.Ibtissem, la situation sociolinguistique de l'Algérie pratique plurilingues et variétés à l'œuvre, l'harmattan, 2013.

Chapitre 01: cadre théorique de l'étude

deux normes dominantes (l'une par la constitutionalité de son statut de langue officielle, l'autre étrangère mais légitimée par sa prééminence dans la vie économique) d'une part, et d'autre part la constante et têtue stigmatisation des parlers populaires. »¹

1-1 L'arabe dialectal :

C'est une langue maternelle de la majorité des algériens nommée aussi « Derdja » et elle véhicule une culture populaire riche et variée. Au début, elle était à la forme orale familière, mais l'intégration de la linguistique textuelle et l'apparition de l'analyse du discours, le derdja est représenté dans les textes des différents réseaux sociaux, les textes journalistiques mettent l'accent sur leur langue maternelle naturelle.

1-2 L'arabe classique :

L'arabe standard c'est la langue officielle dans les discours officiels du peuple algérien. Cette langue n'est pas utilisée par les locuteurs ; elle est écrite. Son usage est principalement dans les écoles et les mosquées, surtout au secteur de la religion. Alors, l'arabe classique aussi appelé arabe coranique « *Un corpus qui par sa seule existence de texte, constitue un élément fondamentale de cohésion linguistique .De plus, apparaissant comme la propre parole éternelle et immuable de Dieu, il prend une valeur de norme définitive ».*²

¹<https://www.memoireonline.com>.

²Cohen, 1997,432.cité par Queffelec, A ; Derradji,Y ; Debov,v ; smaali_ Dekdouk, cherrad_ ben chefra, Y, le français en Algérie, Edition, Duclot, p : 34

1-3 Le berbère :

Elle est constituée des dialectes berbères actuels. Couvre une aire géographique immense, toute l'Afrique de l'Egypte au Maroc et de l'Algérie au Niger. Ces parlers d'Amazighs représentent la langue naturelle d'une partie de la population algérienne. Elle est composée de plusieurs langues différentes ou dialectes tels que : le chaoui, le Mزاب, le chelha et le touareg. Malheureusement, cette langue a connu une perte d'identité entre 2002 jusqu'au 2016 en la mélangeant à la langue arabe. Aujourd'hui et au début de l'année 2018 elle retrouve sa place en la diffusant comme langue officielle en Algérie et en l'étendant dans divers domaines de la vie (les écoles primaires, moyennes...) comme l'affirme Morsly, 1997 :38 : « *Tamazight langue nationale et officielle, ce slogan qui s'était déjà un peu exprimé lors des manifestations du printemps berbère. C'était un peu éclipser. [...]* »¹

1-4 La langue française :

L'Algérie est un grand pays francophone. Le français est la langue du colonisateur qui a laissé ses traces. Le français en Algérie présente des aspects sociaux, culturels, politiques, et identitaires, et jusqu'à nos jours il est enseigné dans les écoles algériennes. La majorité des algériens maîtrisent la langue française. Cette dernière a pris la place de la langue arabe parce qu'elle a connu une expansion dans différents domaines au milieu de la société algérienne, par les études privées qui font un grand succès sur la vulgarisation de la langue française.

¹Chachou.ibtissem, la situation sociolinguistique de l'Algérie, pratique plurilingues et variétés à l'œuvre, l'Harmattan, 2013.p :91.

2- Qu'est-ce que l'emprunt linguistique

L'emprunt linguistique est un mot qui provient d'une autre langue étrangère et que l'on utilise en français, donc c'est la coexistence de deux ou plusieurs langues dans le même contexte. Le dictionnaire linguistique des sciences du langage le définit comme suit : *« il ya un emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas. »*¹

Selon FoudilCheriguem : *« l'emprunt est un enrichissement phonétique et phonologique de la langue-cible- et l'auteur le montre abondamment. »*²

Aussi, il existe plusieurs définitions de l'emprunt linguistique selon nombreux linguistiques :

Selon L. Derooy (1980 :18) : *« l'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté. »*³ Il ajoute que : *« l'emprunt est une notion relative : il ne se conçoit évidemment que par rapport à une langue définie. C'est -à-dire rappelons- le à un système de signes linguistique arbitraires en usage à un moment donné dans une société.il est un élément étrangère introduit dans ce système et défini par opposition à l'ensemble des éléments antérieurs »*⁴

¹(<http://eole.irdp.ch.>, 2003)

²Foudil.Cheriguem, les mots des uns les mots des autres, le français au contact de l'arabe et du berbère, Alger, Casbah édition, 2002.p :153

³L.DEROY, 1956, p: 18.

⁴L.DEROY, 1956, p: 09.

Chapitre 01: cadre théorique de l'étude

Donc, nous remarquons que cette unité linguistique varie d'une langue à une autre, d'une société à l'autre et même entre les individus.

Christiane Loubier définit l'emprunt comme : « *procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent intégralement, ou partiellement, une unité ou trait linguistique (lexical, sémantique, morphologique, syntaxique) d'une autre langue.* »¹

Encore, et selon J.Guempez (1989 :64) l'emprunt est : « *l'introduction d'une variété dans une autre de mots isolés ou d'expression, idiomatique brèves Figurée. Les items en questions sont incorporés dans le système grammaticale de la langue qui les empruntent ils sont traités comme appartenant à son lexique, en revêtant les caractéristiques morphologiques, et entrent dans ses structures syntaxiques.* »²

Par ailleurs, P. Maurice explique l'action d'interaction de deux langues dans sa définition de l'emprunt : « *l'emprunt est le résultat d'interférences entre deux langues et qu'il n'y a donc emprunt que dans la mesure où deux langues sont en contact à travers un nombre plus ou moins élevé de locuteurs, bilingues à des degrés divers.* »³

3- 1- l'emprunt lexical :

L'emprunt lexical correspond au mot, par l'adoption d'une langue dans son lexique d'un terme d'une autre langue. Il peut être

¹Christiane, Loubier, de l'usage de l'emprunt linguistique, office Québec.2012, p : 10¹

²Khelladi Sid Ahmed 2016, processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française.cas d'étude : la chronique « tranche de vie » du journal « le quotidien d'Oran » université d'Oran2.

³PERGINIER,M, 1989,p :23

Chapitre 01: cadre théorique de l'étude

direct ou indirect. Le premier, c'est le fait d'emprunter une langue directement à une autre langue. Et le deuxième, c'est d'emprunter une langue à une autre via une ou plusieurs langues vectrices.

GEORGE, MOUNIN le définit : « *comme processus constituant à introduire dans le lexique d'une langue donnée un terme venu d'une autre langue. Obéissent à des lois d'introduction directe ou indirecte, l'emprunt compte parmi les moyens linguistiques dévolus aux (locuteurs pour augmenter leur répertoire lexical, de la même manière que le leur permet l'usage grammatical de la dérivation, mais aussi du néologisme et de la catachrèse.* »¹

3-2-L'emprunt sémantique :

Lorsque deux mots, l'un en français et l'autre dans une autre langue étrangère ont presque le même sens, il n'est pas possible que le français emprunte un sens d'un mot étranger. Ce phénomène constitue l'emprunt sémantique.

Alors, l'emprunt sémantique porte le nom de néologie de sens qui se définit comme la création d'un nouveau rapport entre le signifiant et le signifié. Comme l'affirme Marie-Françoise Mortureux : « *la néologie sémantique crée une nouvelle pour un mot existant ; elle crée une nouvelle association entre un signifiant existant et un sémème.* »²

3-3-L'emprunt syntaxique :

C'est emprunter à une langue une structure syntaxique d'une

¹GEORGE.MOUNIN. 2004.Dictionnaire de la linguistique, éd.PUF.

²MORTUREUX M.F, 2001, p : 117.In mémoire master BENCHOUHA HALIMA, l'emprunt linguistique dans la presse algérienne d'expression française. Cas de la chronique « DIGOUTAGE » Au soir d'Algérie.

autre langue. Il touche la construction des phrases. Ces emprunts syntaxique sont très fréquents dans la situation de bilinguisme dans la société « *la fonction des unités est indiquée de trois façons par l'autonomie syntaxique, le biais d'un monème fonctionnel ou par l'ordre des mots dans l'énoncé.* »¹

4-La morphosémantique :

Avant de définir la morphosémantique. On doit d'abord définir la morphologie qui est l'étude de la forme des lexies. Et la sémantique c'est l'étude de la signification des mots. Donc, la morphosémantique c'est l'étude de la forme et le sens des mots.

5- la dérivation de l'emprunt :

La dérivation c'est le processus de formation d'une lexie nouvelle à partir d'une structure morphologique qui existe déjà. Pour Mortureux elle est comme : « *procédé de formation de mots construits par affixation ou composition.* »²Ce phénomène linguistique consiste d'évoquer de nouvelles lexies par l'ajout d'un affixe à un radical. Alors, la dérivation affixale selon Denis Apothéloz : « *c'est-à-dire l'opération à composer une base et un affixe(préfixe ou suffixe), et l'un des trois procédés majeurs de formation des mots en français, à côté de la composition et de la dérivation non affixale.* »³

Cette formation de nouvelle mots est considéré comme une utilisation incorrecte dans le français standard comme le souligne

¹R, KAHLOUCHE, le berbère au contact de l'arabe et du français p: 47

²Mortureux.M.F, Op.cit.p : 188

³Denis Apothéloz, la construction lexicale française, édition ophys, 2002, p : 73.

Chapitre 01: cadre théorique de l'étude

Garde Tamine : « *elle concerne la formation des mots et constitue dans la création de nouvelles unités lexicales par l'adjonction à une base d'un affixe [...].rappelons qu'en français il n'existe pas d'affixe insérer dans la base et que les affixes la précèdent ou la suivent* »¹

On distingue deux types de la dérivation affixale :

5-1- La préfixation :

La préfixation c'est un processus appliqué sur une base de mot par l'ajout d'un préfixe au début d'un radical, pour construire une nouvelle unité et un nouveau sens.

5-2- La suffixation :

C'est une opération d'indicateur de classe grammaticale au niveau du mot par l'ajout d'un suffixe à la fin d'un radical, pour un léger changement dans le sens.

5 3- le parasyntétique :

le grammairien français A. Darmesteter définit le mot parasyntétique comme : « *le résultat d'une composition et d'une dérivation agissant ensemble sur un même radical, de telle sorte que l'une ou l'autre ne peut être exprimée sans amener la perte du mot* ». ²Alors, le parasyntétique c'est la combinaison en même temps du préfixe et du suffixe.

5-4- La composition :

Selon le dictionnaire français livio : « *c'est la juxtaposition de deux mots existant déjà dans une langue pour en former un*

¹ GARDE TAMINE, la grammaire, phonologie, morphologie, lexicologie(méthode et exercices corrigés), 3^{ème} édition, Armand colin, paris,2002,p :73.

²Jim Richard, La parasyntèse définition et application au latin, Louvain la neuve, 15juin2017. P : 28

nouveau. »¹ Alors, c'est la formation d'une unité lexicale par la combinaison de deux mots.

6-Pourquoi l'emprunt dans les langues ?

L'emprunt devient comme une nécessité pour désigner un mot nouveau, provenant d'une autre langue pour l'échange des langues dans le monde et introduire des nouvelles unités linguistique. L'emprunt donc, c'est le résultat du mélange de deux cultures, pour un besoin d'introduire les choses d'une manière originale en utilisant des lexies d'une langue étrangère.

*« Suivre la voie de l'emprunt revient du même coup à reconstruire un mouvement commercial (cf. Sucre) ou à évoquer un point de civilisation (cf. gothique, sarbacane). »*²³ le robert, dictionnaire historique de la langue française. A Rey (Ed) :685.

7-Le néologisme :

Avant de consulter à la définition du mot néologie, c'est un processus d'innovation linguistique qui indique un fleurissement dans le lexique des langues par la dérivation et la composition ou par l'emprunt... Pour former une nouvelle unité linguistique.

Mortureux le défini comme : *« l'ensemble des procédés de formation de mots nouveaux »*⁴. Et pour le néologisme, est un phénomène linguistique qui crée et fait apparaître de nouvelles unités dans la langue. Les néologismes constatés dans les

¹Dictionnaire de français livio.

²<http://eole.irdp.ch>

³MORTUREUX, M, F, Op.cit.p : 188.

⁴Article, le français algérien, et emprunt néologisme p : 28.

Chapitre 01: cadre théorique de l'étude

publicités et les médias sont le résultat de l'évolution d'une langue. Le dictionnaire linguistique définit le néologisme comme : « *une unité lexicale, nouveau signifiant ou nouveau rapport signifiant, signifié. Fonctionnant dans un modèle de communication déterminé et qui n'était pas réalisée antérieurement.* »¹ (Dubois.al, 1994, p322)

8-Yennayer dans la presse écrite :

A l'occasion du premier jour de l'année berbère, la presse algérienne d'expression française a consacré une grande partie de ses publications pour la mise en œuvre de la célébration de yennayer qui avait organisé le 13 janvier de chaque année. Le journal el-watan a mis en lecture plusieurs numéros spéciaux pour préciser les traditions des Amazighs et l'Algérie en générale dans les préparations de ce jour. Cette place d'information dans la presse francophone est très importante pour transmettre un message aux lecteurs dans notre pays et surtout le monde entier sur l'histoire de cette fête et son évolution jusqu'à son officialisation en décembre 2017.²

9-Aperçus sur le journal El watan :

La langue française en Algérie a connu une expansion remarquable dans divers domaines. En particulier la presse écrite, qui consacre une large place à la diffusion de l'actualité du pays et du monde dans divers domaines. Le journal el watan l'un de ces presses algériennes, paraît pour la première fois le 8 octobre 1990. Il est fondé par un groupe

¹MOHAMED MECHAOUR, Doctorant, les effets médiatiques de l'officialisation de yennayer, le nouvel an berbère, université d'Oran2.

Chapitre 01: cadre théorique de l'étude

d'anciens journalistes d'el Moudjahid, sous la direction de « Omar Belhouchet ». El watan est considéré comme le journal de référence en Algérie.¹

¹<http://fr.m.wikipedia.org/wiki/El-watan>



Chapitre 02: Analyse du Corpus.

Chapitre 02: Analyse du corpus

Dans ce chapitre nous allons consacrer à l'analyse de notre corpus qui se compose des différentes nouvelles unités linguistiques relevées dans le journal francophone algérien « el watan » à l'occasion de yennayer. Puis nous avons analysé ses emprunts linguistiques collectés selon la morphosémantique et la dérivation.

1-Présentation du corpus :

Notre méthodologie est consacrée sur la collecte des emprunts adoptés par les journalistes dans le quotidien el watan, l'or de la célébration de yennayer. Durant cette recherche nous avons suivis quelques étapes :

_ Nous avons commencé par, le téléchargement de la version numérique du quotidien el watan, sur son site : <http://www.elwatan.com>. Pendant les années 2018-2019-2020.

_ La lecture de tous les contextes consacrés à la célébration de yennayer, puis nous avons abordés un tableau pour identifier la date d'adaptation des emprunts collectés.

_ La dernière étape consacrée sur l'analyse morphosémantique et la dérivation de ces nouvelles unités.

Et pour la signification du mot il est évident que c'est difficile. Alors, nous nous sommes obligés à utiliser quelque dictionnaire.

2-Aperçu sur le mot yennayer :

Yennayer est un terme qui signifie le premier jour de l'année berbère en Afrique du Nord. Ce mot se diffère entre les régions Amazigh du kabyle, Chaouia, Mzab et Chlih.

Sa naissance en 950 Avant J-C, avec le premier pharaon Chachnaq. Le mot yennayer est dérivé du latin du mot Ianarius qui désigne le mois de janvier. Correspond aussi au premier jour du calendrier Julien, qui est

Chapitre 02: Analyse du corpus

nommé du fait de son officialisation à Rome par Jules César.²⁶

Les célébrations de Yennayer est fête dans le monde par les Berbères dans le 12 janvier de chaque année, avec des préparations spéciales entre les familles pour le dîner de Yennayer.

3-Liste des emprunts selon la date d'adaptation:

Emprunt	Date d'adaptation
Agrawimazigh L'amazighité Tamazigh Assegasamegaz Ftat Chaabi Idurar Tafsut u mazighls iLamique	11 janvier 2018
Le couscous Cherchem Ses chikhs de la zaouias Ghazawat Le souk Le mouloud Arabo islamisme	13 janvier 2018

²⁶Yennayer en Afrique du nord histoire d'un mot. Article

Chapitre 02: Analyse du corpus

Daawa L'islam Halal Haram Man ana Achoura L'Aid El Kebir Ikufan le ksar ziaras le baroud	
week-end hakawati le salafisme l'arabisme aklambiladi amenzutefsut islamique imazighen	11 janvier 2019
le zemmar chikh	13 janvier 2019

Chapitre 02: Analyse du corpus

timechret la waada zaouias	
Kheima le aich burnos El lhaf Chakhchoukha Ghreyef Rfis Assalaouatawassoul	12 janvier 2020
Semsem Berkoukès Ghaita Bendir Le trid Karkabou Tbal	13 janvier 2020

4-Analyse des emprunts morphosémantique :

Pour bien préciser notre travail de recherche, nous avons entamé sur une étude morphosémantique des emprunts. Dans cette analyse on doit consulter la relation entre la lexie et le sens. Alors, la morphosémantique des mots constitue sur la forme et le sens des emprunts.

Emprunt	La source	Le sens obtenu
Agraw u mazigh	Berbère	Cercle de danseurs berbèrophonique
L'amazighité	Berbère	Appartenance à la communauté berbère
Tamazigh	Berbère	Langue berbère
Assegasamegaz	Berbère	Bonne année
Ftat	Arabe dialectal	Feuilleton pour préparé le plat de chakhchoukha
Chaabi	arabe dialectal	Qui rapport au genre musicale algérien dit populaire.
Idurar	Berbère	Signifier les montagnes
Tafsut u Mazigh	Berbère	Chanson qui veut Dire le printemps du berbère

Chapitre 02: Analyse du corpus

Islamisme	Arabe standard	Un courant de pensée musulman
Le couscous	Berbère	Un plat principal d'origine berbère
Cherchem	Arabe dialectal	plat traditionnel préparé à l'occasion d'un événement(fete, naissance) et distribué au voisins.
Ses chikhes de la zaouias	Arabe dialectal	Des hommes religieux ou des chefs de parti islamiste.
le souk	Arabe standard	marché traditionnel
Le mouloud	Arabe dialectal	Fête religieux de la naissance du prophète Mohamed
Arabo islamisme	Arabe standard	Les arabes musulmans en Algérie
Daawa	Arabe standard	Prédication, exhortation se convertir à l'islam
L'islam	Arabe standard	Religion islamique, relevée au prophète Mohamed en Arabie.
Halal	Arabe standard	Désigne tout ce qui est autorisé par l'islam.
Haram	Arabe standard	Désigne tout ce qui interdit dans l'islam.

Chapitre 02: Analyse du corpus

Man ana	arabe standard	Questionnement qui veut dire moi c'est qui ?
Achoura	Arabe dialectal	Commémoration de la mort de houssainpetit fils du prophète Mohamed.
L'aid el kbir	Arabe dialectal	Fête musulman commémorant le sacrifice d'Ibrahim, célébré le dix du mois du Dou al Hijja .
Ikufan	Berbère	Crachat, salive ou mucosité qu'on crache.
Le ksar	Arabe standard	Au pluriel ksour. Qui signifier un château, un village fortifié.
Baroud	Arabe dialectal	Coup de fusil tiré en l'air en signe d'allégresse.
Week-end	Anglais	Fin de la semaine
Hakawati	Arabe dialectal	Celui qui raconter des histoires.
Ziara	Arabe dialectal	Une visite pieuse des musulmans à leur marabout ou un lieu saint.
Le salafisme	arabe standard	Le salafisme revendique vouloir

Chapitre 02: Analyse du corpus

		reproduire la norme, le geste, le verbe des salafsalih.
L'arabisme	Arabe standard	Le nationalisme arabe
Aklambiladi	Arabe standard	Les écrits de mon pays.
Amenzutafsut	Berbère	Le 1 ^{er} jour du printemps berbère
Islamique	Arabe standard	Qui a rapport à l'Islam
Imazighen	Berbère	Les peuples amazighs (berbère)
Le zemmar	Arabe dialectal	Un hautboïste qui joue du hautbois ou d'un instrument de la famille hautbois
Chikh	Arabe dialectal	Un homme religieux
Timechrat	Berbère	Une fête kabyle ancestrale
La waada	Arabe dialectal	Une fête régionale annuelle qui associé une célébration coutumière
Zaouias	Arabe standard	Etablissement religieux sous la direction des chefs musulmans.

Chapitre 02: Analyse du corpus

Kheima	Arabe standard	Une tente
Le aich	Arabe dialectal	C'est celui du berkoukès, gros grain de semoule de couscous roulée à la farine.
Burnos	Arabe dialectal	Manteau traditionnel long et ample à capuchon mais sans manches
El Ihaf	Berbère	Une pièce essentielle du costume de la femme des Aurès.
Chakhchoukha	Arabe dialectal	Une recette traditionnelle composé de
Ghreyef	Arabe dialectal	Une crêpe bien sucrée avec le miel ou le sucre.
Rfis	Arabe dialectal	Est un plat sucré traditionnel d'Algérie.

Chapitre 02: Analyse du corpus

Assalaouatawassol	Arabe standard	Une association locale pour la promotion de la culture chaouie.
Semsem	Arabe dialectal	Pièce de décoration pour les femmes
Berkoukès	Berbère	Gros-grain de semoule de couscous roulé à la main
Ghaita	Arabe dialectal	Tout en maintenant l'instrument Propre ou bédouin.
Bendir	Arabe dialectal	Tambourin circulaire en peau de mouton ou de cheveau.
Le trid	Berbère	Feuilleton préparé pour le plat de Chakhchoukha.
Karkabou	Arabe dialectal	Un instrument musical
Tbal	Arabe dialectal	Un instrument de percussion maghrébin.

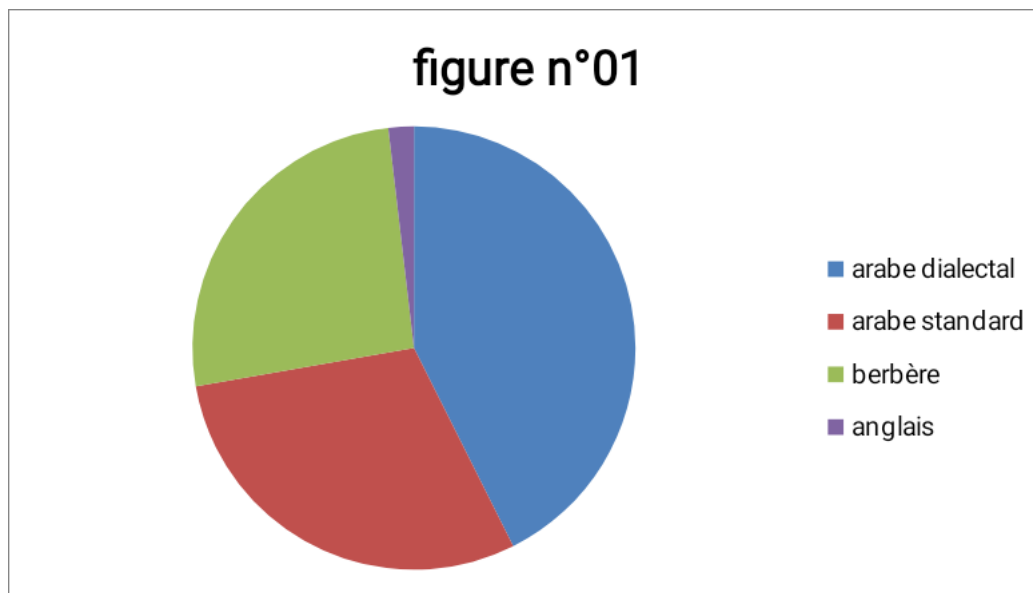
D'après l'analyse de notre corpus nous avons constatés que la pluparts des emprunts collectés sont de type lexical. Comme nous pouvons consulter dans le tableau que le sens et la forme des unités sont intégralement transférés dans leurs langues d'accueil.

Ainsi et d'après l'analyse des emprunts nous avons remarqué l'absence de l'emprunt sémantique dans notre corpus.

Dans les listes des emprunts trouvés on remarque un changement au niveau du sens, par exemple, dans les mots : halal, haram, hakawati, el lhaf, la commutation de la pharyngale fricative sourde arabe (ح) par le son (h) muet en français.

Un autre changement concernant le son arabe (ع) pharyngale fricative sonore n'a pas d'équivalent en langue française, il peut donc le remplacer par le son (a) qui est le son le plus proche de celui de l'autre. Alors, les modifications dans ces sons sont remarquées par une absence des graphèmes des langues cibles dans la langue française.

5 - pourcentage de répartition des emprunts selon la source :



Chapitre 02: Analyse du corpus

Selon les résultats obtenus, nous peut remarquer que la majorité des emprunts apparus sont de l'arabe dialectal avec un pourcentage de 42,59 %, l'arabe standard avec 29,62% Et pour les emprunts apparus à la langue berbère avec un pourcentage de 25,92 %.

Pour la langue anglaise nous avons traités un seul emprunt (week-end) avec un pourcentage de 1,85%

6-Analyse des emprunts dérivationnels :

D'après le tableau ci- dessous, nous n'avons pas montré que les nouvelles unités linguistiques ne désigne pas les mêmes normes, parce que il y'a des emprunts qui sont attachées avec un trait d'union.

6-1-Emprunt par préfixation :

Emprunt	Radical	Préfixe
Agraw	Graw	A
Tamazigh	Mazigh	Ta
Aklam	Kalam	A
Idurar	Adrar	I

Commentaire :

Pour l'analyse dérivationnelle par préfixation, nous avons noté que les préfixes jouent un rôle grammatical dans le changement de genre et de nombre des unités lexicales.

Pour le « a » dans la lexie **agraw**, en berbère c'est le pluriel du mot **graw** qui veut dire montagne. La même chose pour le mot **aklam** en arabe

Chapitre 02: Analyse du corpus

standard le « a » marque le pluriel du mot kalam. Ainsi le « ta » en tamazigh marque le féminin du mot amazigh.

6-2-Emprunt par suffixation :

Pour la suffixation dans les emprunts collectés, nous avons remarqué que la plupart des emprunts sont attachés avec le suffixe : **isme**.

Emprunt	Radical	Suffixe
Islamisme	Islam	Isme
Ghazawat	Ghazwa	At
Hakawati	Haka	Wati
Islamique	Islam	Ique
Le salafisme	Salaf	Isme
L'arabisme	Arabe	isme

6-3-Emprunt par parasyntétiques :

Dans cette partie, nous avons retirés deux emprunts créés par l'adjonction du préfixe et du suffixe au même radical.

Emprunt	Préfixe	Radical	Suffixe
---------	---------	---------	---------

Chapitre 02: Analyse du corpus

Amazighité	A	Mazigh	ité
Ikufan	I	Kuf	an

Synthèse :

D'après l'analyse parasynthétique des mots. Nous avons remarqué que l'ajoute du préfixe « **a** » et suffixe « **ité** » dans le nom **mazigh** marque le féminin de mot. Et pour le mot berbère **ikufan** le préfixe « **i** » et le suffixe « **an** » marque le pluriel du mot **kuf**.

6-4-Emprunt par composition :

Pour la composition, nous avons apparus un nombre important des emprunts crée par la composition. Il y'a celui avec un trait d'union comme **assegasamegaz**, **week-end**. Aussi, nous avons trouvés quelques unités formés l'une à coté de l'autre ex : **Aklambiladi**.

Emprunt	Unité 01	Unité 02	Unité 03
Agrawimazighen	Agraw	Imazighen	L'une à coté de l'autre
Assegasamegaz	Assegas	Amegaz	L'une à coté de l'autre
Tafsut u mazigh	Afsut	Mazigh	L'une à coté de l'autre
Ses chikhs de la zaouias	Seschikhs	La zaouias	L'une à coté de l'autre

Chapitre 02: Analyse du corpus

Arabo islamisme	Arabo	Islamisme	L'une à côté de l'autre
L'Aid El Ikebir	L'Aid	El kebir	L'une à côté de l'autre
Week-end	Week	End	Tait d'union
Amenzutefsut	Amenzu	Tefsut	L'une à côté de l'autre



Conclusion

Conclusion

ce mémoire est crée dans le domaine de la lexicologie, sous le titre : « L'emprunt linguistique dans la presse algérienne d'expression française. Cas de l'occasion yennayer dans le quotidien el watan ». Cette recherche a pour objet de déterminer les différents emprunts collecté dans le journal francophone el watan. Et plus précisément les célébration de nouvelle An berbère , dans les années 2018-2019-2020.

Pour l'analyse de notre corpus et afin de confirmer les hypothèses de notre partie théorique, qui sont la possibilité de déterminer les sens de chaque nouvelle unité linguistique formés dans divers langues, parce que les journalistes de la presse francophone algérienne font appel à plusieurs langues dans leurs discours journalistiques. Ainsi, la deuxième hypothèse est consacré sur une analyse morphosémantique et la dérivation des emprunts apparus.

La méthode que nous avons suivi pour l'analyse de notre résultats est contribuer en deux étapes :

En premier, nous avons suivie une analyse quantitative dans le quel nous avons fait un tableau pour les nouvelles unités linguistiques collectés dans la presse , selon leurs date d'adaptation.

En deuxième, c'est l'analyse qualitative des emprunts apparus , par un pourcentage de la répartition de la langue d'origine. Suivi par des tableau concernant l'analyse morphosémantique , et la dérivation des emprunts par préfixation, suffixation, parasynthétique et par composition.

Conclusion

En guise de conclusion, nous pouvons dire que les traits lexico-sémantique des emprunts apparus dans la presse algérienne d'expression française à l'occasion de yennayer, sont possible de déterminer, et les procédés de formation par dérivation sont le résultat d'une changement au niveau de la structure des mots.

Bibliographie

Ouvrages :

_ Jim Richard, La parasynthèse définition et application au latin, Louvain la neuve, 15 juin 2017.

_ CHACHOU IBTISSEM, la situation sociolinguistique de l'Algérie, pratique plurilingues et variétés à l'œuvre, l'Harmattan, 2013.

_ CHRISTIANE, LOUBIER, de l'usage de l'emprunt linguistique, office Québec. 2012.

_ Cohen, 1997, cité par : QUEFFELEC, A ; DERRADJI, Y ; DEBOV, V ; SMAALI ; DE KDOUK ; CHERRAD_BEN CHEFRA, Y, le français en Algérie : Lexique et dynamique des langues, Edition, Duclot, p : 34.

_ DÉNIS, APOTHÉLOZ, la construction lexicale française, édition Ophrys, 2002.

_ FOUJIL, CHERIGUEN, les mots des uns les mots des autres, le français au contact de l'arabe et du berbère, Alger, Casbah édition, 2002.

_ GARDE TAMINE, la grammaire, phonologie, morphologie, lexicologie (méthode et exercices corrigés), 3^{ème} édition, Armand Colin, Paris, 2002.

_ L. DEROY, 1956

_ R, KAHLOUCHE, le berbère au contact de l'arabe et du français, étude sociolinguistique et linguistique,

Thèses et mémoires :

_ BENCHOULA HALIMA « l'emprunt linguistique dans la presse algérienne d'expression française. Cas de la chronique « Digoutage » au soir d'Algérie. » mémoire master, université de Biskra, 2019.

_ M. KACED YACINE, ICHALLAL MOUHOU, étude lexicosémantique des néologismes dans la presse écrite francophone algérienne : cas du commentaire et point zéro dans le quotidien el watan. Mémoire master, université Abedrahmane Mira-Béjaia, 2016.

Bibliographie

_MECHAOUR MOHAND, Doctorant, les effets médiatiques de l'officialisation de yennayer, le nouvel an berbère, université d'Oran2.

_KHELLADI SID AHMED, thèse de Doctorant « processus d'intégration de l'emprunt lexical dans la presse algérienne d'expression française. Cas de l'étude de la chronique « Tranche de vie » du journal « le quotidien d'Oran ». université d'Oran2.

Dictionnaires :

_MOHAND AKLI HADDADOU, 2007, Dictionnaire des racines berbères communes, Haut commissariat à l'Amazighité.

_Dictionnaire livio.

Sitographies :

_https://www.memoireonline.com

_https://ecole.irdap.ch/eole

_http://www.elwatan.com

_https://fr.m.wikipedia.org/wiki/el-watan

Résumé :

L'emprunt linguistique est largement apparu dans le discours journalistique, ou s'inscrit dans l'étude que nous présentons dans cette recherche qui nous aide de collecter des unités linguistiques trouvées dans les textes journalistiques de la presse algérienne d'expression française « el watan ». Et spécifiquement l'occasion de yennayer .

La nature de notre travail de recherche, est consacré sur une étude lexico-sémantique des emprunts linguistiques relevés dans le journal francophone el watan. Pour l'objectif de cette recherche est de consulter les différents unités linguistiques adoptés dans l'occasion de yennayer, et de voir comment sont-ils présentés dans la presse algérienne d'expression française el watan.

Dans notre partie théorique, nous avons intéressés à quelques définitions et concepts en relation avec notre étude.

Et concernant notre partie pratique , et l'analyse de notre corpus, nous avons appliqué une étude morphosémantique des emprunts collectés, et de les apparus dans un tableau pour identifier le sens adoptés . Puis nous passerons à l'analyse dérivationnel des unités empruntés.

الملخص:

ظهر الاقتراض اللغوي بشكل كبير في الخطاب الصحفي وهو جزء من الدراسة التي نقدمها في هذا البحث والتي تساعدنا في جمع الوحدات اللغوية الموجودة في النصوص الصحفية للصحافة الجزائرية الناطقة بالفرنسية و تحديدا بمناسبة ينايير.

طبيعة عملنا البحثي مكرسة في الدراسة المعجمية الدلالية للاقتراضات اللغوية المذكورة في الجريدة الوطنية الناطقة بالفرنسية. و يعتبر الهدف من هذا البحث استبيان الوحدات اللغوية التي تم تبنيها في مناسبة ينايير والنظر كيف تم تقديمها في الجريدة الوطنية الناطقة بالفرنسية "الوطن"

فيما يتعلق بالجانب النظري من هذا البحث تطرقنا الي بعض التعاريف و المفاهيم المثيرة للاهتمام في دراستنا.

وفيما يخص الجانب التطبيقي لبحثنا وتحليل موادنا طبقنا دراسة معجمية

دلاية للاقتراضات التي تم جمعها وقمنا بتصنيفها في جدول كل على حسب
المعنى المعتمد لكل كلمة. ثم انتقلنا الى التحليل الاشتقاقي للوحدات اللغوية
المستعارة .